



Transport Canada Transports Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

March 1, 2018

ADDENDUM # 1

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-170459 - TRANSLATION SERVICES FOR THE MARINE SAFETY AND SECURITY DIRECTORATE, TRANSPORT CANADA**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#1) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum

Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,


Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

RECEIPT ACKNOWLEDGED

Name of Company _____

Signature _____

Canada



Annex A-1

1. Can companies from Outside Canada can apply for this? (Like, from India or USA)

Yes as long as they, at a minimum, meet the mandatory requirements.

2. Do we need to come over there for meetings?

No

3. Can we perform the tasks (related to RFP) outside Canada? (Like, from India or USA)

It is technically possible to perform the tasks outside of Canada but not ideal due to potential time zone differences, and hours of operation, especially when urgent translations will be required.

4. Can we submit the proposals via email?

No, proposals must be submitted in hard copy as per the instructions in the RFP.

5. Could you please tell me if the above note RFP is for Translation Services performed onsite at Transport Canada or offsite at the vendor's place of business?

Offsite at the vendor's place of business

6. Is there any historical volume in terms of number of words per year? Is the RFP looking for a single supplier or multiple suppliers?

No historical information /single supplier

7. In the Rated Criteria Chart there are two areas where bidders must supply information on various projects. The first line is "Title of project(s), location (city, country)". Our project title is normally the file name –will this suffice? Also what is meant by location (city, country)?

File name as Title of the project is fine. Location means where the translation work will be done.

8. If we currently perform translation work directly for this client; can we use the material (samples/reference projects) with our contacts permission?

Yes

9. M2 requires a minimum of 5 translators to meet the contents of the Statement of Work (as stated in the Mandatory Chart). I can't find a section in the RFP called Statement of Work. Is this actually referring to the Scope of Work or is a section missing?

This is referring to the Terms of Reference

10. M2 requires a minimum of 5 translators & M3 requires a Translators Certification for each. In order to meet the requirements of the Scope of Work, at least one of these translators must have a certificate and corresponding projects (R2 & R3) translating French to English. Is this correct?

For each submitted document, the translator must have a Translators certificate. The certificates will need to be validated.

11. Bidders must provide a copy of a valid translation certification (photocopy of the certificate) for each proposed resource. Does this mean that each proposed resource must have OTTIAQ certification?

A valid translation certificate from a recognized institution is mandatory for each proposed resource. OTTIAQ is a recognized institution.

12. Can the submitted projects for Rated Criteria R1 and R3 be the same in view of their characteristics?

Criteria	Number of Projects	Time Limit	Number of Words	Languages
C1	Minimum 3	In the last 5 years (The same time limit as R3 can then be applied)	Minimum 5000	EN to FR
C3	Minimum 3	In the last 3 years	Minimum 5000	EN to FR

No. The requests are different: Rated Criteria R1 is requesting 3 **general** English to French translation projects. Rated Criteria R3 is requesting that the bidder demonstrate that the proposed resources (all five (5)) have completed 3 **technical/specialized** translation projects (Technical/specialized translations are documents related to Marine Safety And Security (MSS) or to the Safety and Security of another mode of transportation (Rail, Road or Aviation) translation.

13. The French version mentions: In addition, criteria M4 refers to two (2) projects:

Bidders must provide two (2) paper samples of English-to-French translation paper between 500 and 1000 words accompanied by the original English version.

In Phase 2, however, reference is made to four (4) projects:

The four (4) examples submitted under M4 will be rated on the basis of quality of presentation...


How many projects should be considered for M4?

The French version had an error in the M4 criteria and should be corrected. The English version is correct.

14. M3 in the mandatory section mentions "a photocopy of the certificate". Is a digital scan within the proposal itself sufficient? This would then be printed and submitted.

Yes

15. Under R3 of the rated criteria, it states that we must demonstrate that "the resources (all 5) have completed 3 technical specialized translation projects within the last 3 years with a minimum of 5,000 words each." It states further on that "The samples provided must be from the named resources written in the proposal."



Does this mean that we submit 15 translation samples of 5,000 words each, or does a project description suffice?

Are these beyond and in addition to the 4 samples (2 general and 2 Marine Safety and Security) requested in section M4? Please confirm.

Yes, for R3, each named resource must submit 3 technical specialized translation projects within the last 3 years with a minimum of 5,000 words each.

This is in addition to the requirements in M4 which demand four (4) paper samples of English to French translation between 500 and 1,000 words with the original English version (2 samples for general type of documents and 2 samples for technical/specialized documents related to Marine Safety and Security or documents related to the Safety and Security of another mode of transportation



Transport
Canada

Transports
Canada

Place De Ville
Tower "C"
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

1 MARS 2018

ADDENDA N° 1

Objet : Demande de propositions T8080-170459 – DES SERVICES DE TRADUCTION POUR LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SÉCURITÉ ET DE LA SÛRETÉ MARITIME, TRANSPORTS CANADA

Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir
Contracting Officer
Transport Canada

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Nom de l'entreprise _____

Signature _____

Canada



1. Des entreprises de l'extérieur du Canada peuvent-elles soumettre une proposition? (par exemple de l'Inde ou des États-Unis)

Oui, à condition de satisfaire au minimum aux exigences obligatoires.

2. Faudra-t-il se rendre sur place pour assister à des réunions?

Non.

3. Peut-on exécuter les tâches (liées à la DP) depuis l'extérieur du Canada? (par exemple depuis l'Inde ou les États-Unis)?

Il est techniquement possible d'exécuter les tâches à l'extérieur du Canada, mais ce n'est pas l'idéal en raison des différences de fuseau horaire et d'heures d'ouverture, surtout lorsque des traductions urgentes seront requises.

4. Peut-on soumettre des propositions par courriel?

Non, conformément aux instructions de la DP, toute proposition doit être soumise sur papier.

5. Pourriez-vous me préciser si la DP ci-dessus porte sur des services de traduction fournis sur place à Transports Canada ou à distance, depuis l'établissement du fournisseur?

À distance, depuis le lieu d'affaires du fournisseur.

6. Existe-t-il un volume fixe exprimé en nombre de mots par année? La DP s'adresse-t-elle à un fournisseur unique ou à plusieurs fournisseurs?

Il n'y a pas de volume fixe. La DP s'adresse à un fournisseur unique.

7. Dans le Tableau des critères cotés, il y a deux domaines dans lesquels les soumissionnaires doivent fournir des renseignements sur les divers projets. La première ligne est « Titre du/des projet(s), lieu (ville, pays) ». Notre titre de projet est normalement le nom du fichier – est-ce que cela suffira? De plus, qu'entend-on par lieu (ville, pays)?

Le nom de fichier convient parfaitement comme titre du projet. Par « lieu » nous entendons l'endroit où le travail de traduction sera effectué.

8. Nous réalisons actuellement des travaux de traduction directement pour ce client; pouvons-nous utiliser le matériel (échantillons/projets de référence) avec l'autorisation de nos contacts?

Oui.

9. M2 exige un minimum de cinq traducteurs pour respecter le contenu de l'énoncé des travaux (tel qu'indiqué dans le tableau obligatoire). Je ne trouve pas de section dans la DP intitulée Énoncé des travaux. S'agit-il de la portée des travaux ou d'une section manquante?

Il s'agit de la section Cadre de référence.

10. M2 exige un minimum de cinq traducteurs et M3 exige une certification en traduction pour chacun. Afin de répondre aux exigences de la portée des travaux, au moins un de ces

traducteurs doit avoir un certificat et des projets correspondants (R2 et R3) de traduction du français vers l'anglais. Est-ce exact?

Pour chaque document soumis, le traducteur doit détenir un certificat de traducteur. Les certificats devront être validés.

11. Les soumissionnaires doivent fournir une copie d'une certification valide de traduction (photocopie du certificat) pour chaque ressource proposée. Cela signifie-t-il que chaque ressource proposée doit avoir la certification de l'OTTIAQ ?

Un certificat de traduction valide d'une institution reconnue est obligatoire pour chaque ressource proposée. L'OTTIAQ est une institution reconnue.

12. Les projets présentés des critères C1 et C3 peuvent-ils être les mêmes au vu de leurs caractéristiques ?

Critère	Nombre de projets	Délai	Nombre de mots	Langues
C1	Minimum 3	Depuis 5 ans (le même délai que C3 peut donc être appliqué)	Minimum 5000	EN to FR
C3	Minimum 3	Depuis 3 ans	Minimum 5000	EN to FR

Non, les demandes sont différentes: Le critère C1 demande 3 projets de traduction **générale** de traduction de l'anglais au français. Le critère C3 demande que le soumissionnaire démontre que les ressources proposées (les cinq (5)) ont réalisé 3 projets de **traduction technique** (Les traductions techniques/spécialisées sont des documents en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport (ferroviaire, terrestre, aérien)).

13. Le critère O4 fait référence à deux (2) projets :

Les soumissionnaires doivent fournir deux (2) exemples sur papier de traduction de l'anglais au français entre 500 et 1 000 mots et accompagnés de la version anglaise originale.

Or dans la phase 2, il est fait référence à quatre (4) projets :

Les quatre (4) exemples soumis à O4 seront évalués en fonction de la qualité de la présentation...

Combien de projets doivent donc être pris en compte pour O4 ?

La version française comportait une erreur au critère O4 qui doivent être corrigée. La version anglaise est correcte.

14. O3 dans la section Exigences obligatoires mentionne "une copie du certificat". Est-ce qu'un scan numérique dans la proposition elle-même est suffisant? Ceci serait ensuite imprimé et soumis

Oui

15. Selon C3 des critères cotés, il est indiqué que nous devons démontrer que "les ressources (toutes les 5) ont réalisé 3 projets de traduction technique au cours des 3



dernières années avec un minimum de 5000 mots chacun." Les exemples doivent avoir été traduits par les ressources indiquées dans la proposition.»

Cela signifie-t-il que nous soumettons 15 exemples de traduction de 5 000 mots chacun ou que la description d'un projet suffit?

Oui, pour C3, chaque ressource nommée doit soumettre 3 projets de traduction technique provenant des 3 dernières années avec un minimum de 5 000 mots chacun.

Ceci s'ajoute aux exigences de O4 qui demandent quatre (4) exemples sur papier de l'anglais vers le français entre 500 et 1 000 mots avec la version originale en anglais (2 exemples de documents de nature générale et 2 exemples de documents techniques/spécialisés en lien avec la sécurité et la sûreté maritime (SSM) ou la sécurité et la sûreté d'un autre moyen de transport)